

*progetto cofinanziato da*



UNIONE  
EUROPEA

Milano



Comune  
di Milano

Assessorato Famiglia Scuola  
e Politiche Sociali



MINISTERO  
DELL'INTERNO



COME...

*Percorsi di accoglienza, integrazione,  
educazione interculturale*



## Fondo europeo per l'integrazione di cittadini di paesi terzi

**AI GENITORI STRANIERI**

**致外籍学生家长**

**Come funziona la scuola primaria in Italia**

**意大利初级学校（小学）教育体制简介**

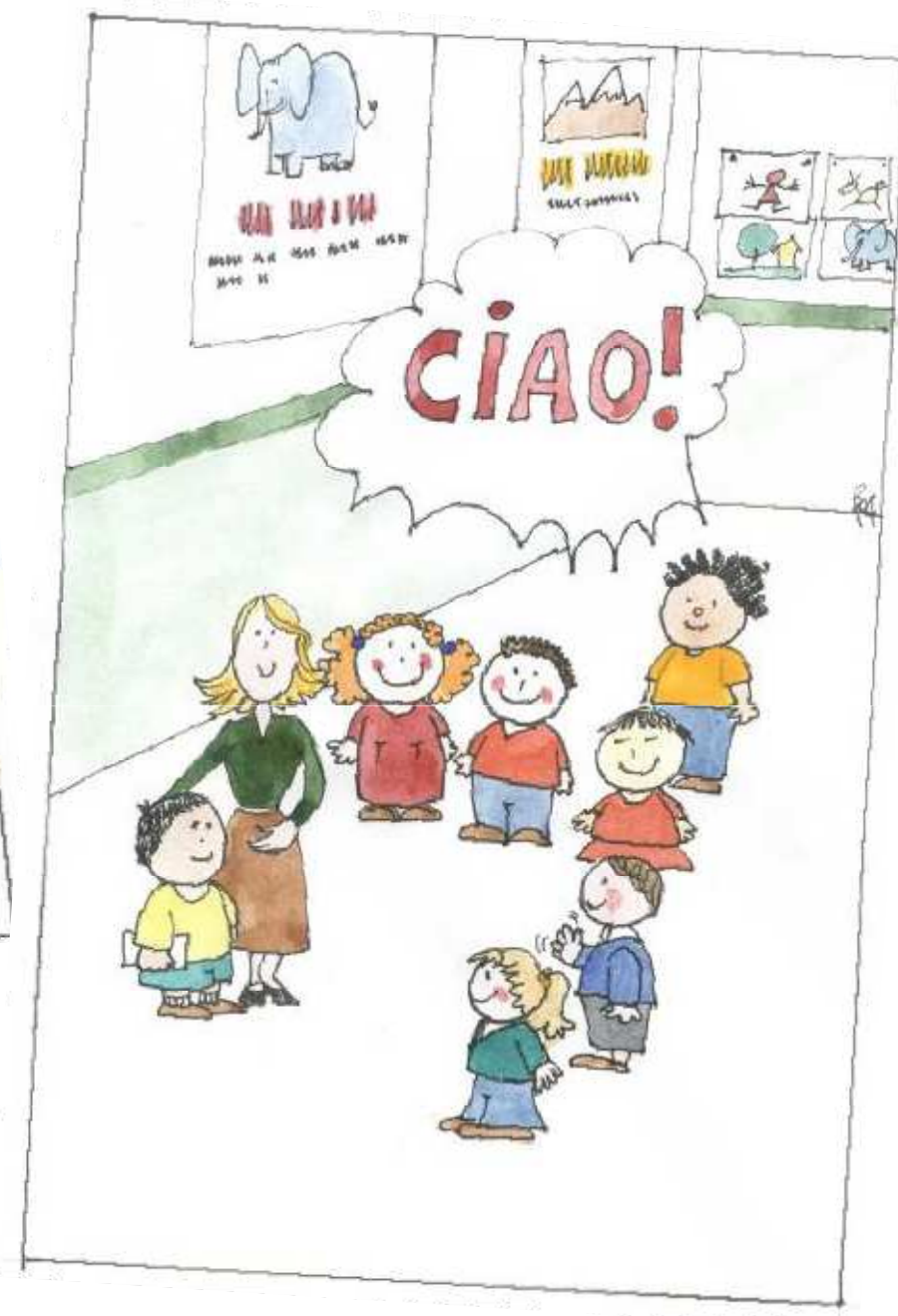
**Italiano/中文**

12 prime informazioni per l'accoglienza dei vostri bambini

你们孩子初次入学的12条信息

**Aprile 2011**

**2011年4月**



## **BENVENUTI nel nostro paese e nelle nostre scuole**

Prima di tutto diciamo a voi e ai vostri figli “Benvenuti” in Italia e nella scuola italiana.  
Vi diamo poi alcune informazioni sulla scuola primaria.

*Iscrivete i vostri figli subito anche se l'anno scolastico è già cominciato e ricordate che tutti i bambini hanno diritto ad andare a scuola anche se non sono in regola con le norme sul soggiorno (ONU, Convenzione Internazionale sui Diritti dell'Infanzia, Art. 28 e DPR 394/99).*

## **欢迎来到我们的国家和我们的学校**

首先，让我们说一声欢迎你们和你们的孩子们来到意大利和意大利学校。

之后，我们将为你们提供一些初级学校的相关信息。

*即使是学期已经开始了，你们也可以随时给你们的孩子报名入学；你们应该知道所有的孩子都有上学的权利，哪怕就是他们处在没有合法居留权的状况下（根据联合国相关儿童权利国际公约第28条和DPR394/99）。*



## 1. QUANTI ANNI DURA LA SCUOLA IN ITALIA? 在意大利有多少年的入学教育？

Asilo nido	fino a 3 anni
Scuola dell'infanzia	da 3 a 6 anni
Scuola primaria	da 6 a 11 anni
Scuola secondaria di 1° grado	da 11 a 14 anni
Scuola secondaria di 2° grado	oltre 14 anni

### *Scuola primaria*

*Si devono iscrivere al 1° anno i bambini e le bambine che compiono i 6 anni di età entro il 31 dicembre dell'anno scolastico di riferimento.*

Il primo ciclo d'istruzione dura 8 anni:

- 5 anni di scuola primaria
- 3 anni di scuola secondaria di primo grado

Dopo la scuola secondaria di 1° grado, i ragazzi devono frequentare 2 anni di scuola secondaria di 2° grado

La scuola primaria è gratuita. I libri vengono dati dalla scuola; le famiglie devono comprare i quaderni, le penne, i colori, ecc.

*Chiedete agli insegnanti l'elenco del materiale.*

托儿所	至3岁.
幼儿园	从3至6岁
初级学校 (小学)	从6至11岁
中级一阶段学校 (中学)	从11至14岁
中级二阶段学校 (高中)	14岁以上

### 初级学校

小学一年级的报名年龄为本学年十二月三十一日之前满六周岁的男女儿童。

第一个教育周期为期八年：

- 五年初级学校 (小学)
- 三年中级一阶段学校 (中学)

中级一阶段学校毕业后，学生必须就读中级二阶段学校的第一和第二年级。

初级学校是免费教育的。课教书由学校提供给学生，学生家庭要自己负责购买练习本、笔、彩色笔等等。

*学习用品清单请向老师询问。*



## 2. QUALI DOCUMENTI CI VOGLIONO PER ISCRIVERE I BAMBINI ALLA SCUOLA PRIMARIA?

### 需要什么文件材料才可以给孩子报名就读初级学校 ( 小学 ) ?

Per iscrivere il bambino a scuola il genitore deve compilare il modulo fornito dalla segreteria. In esso autocertifica la data di nascita dell'alunno e tutte le altre informazioni richieste.

Se ha i seguenti documenti

- certificato di nascita
  - certificato di vaccinazione
  - dichiarazione della scuola frequentata nel paese d'origine
- li può consegnare alla segreteria.

In mancanza di questa documentazione, il genitore dichiara sotto la propria responsabilità, la classe frequentata dal figlio nel paese d'origine.

**Al momento dell'iscrizione si compilano i moduli per:**

- la scelta del tipo di scuola (vd. numero 9)
- l'insegnamento della religione cattolica (vd. numero 14)
- l'iscrizione alla refezione scolastica (vd. numero 10)
- l'iscrizione al pre-scuola e ai giochi serali (vd. numero 12)

*Se non avete il certificato di vaccinazione chiedete alla segreteria l'indirizzo dell'Asl più vicina.*

给孩子报名时，家长应该填写一份秘书处提供的表格。自我声明的内容是报名学生的出生年月和其它所有要求提供的个人信息。

如果有以下的证明和文件：

- 出生证明
- 疫苗接种证明
- 原籍国家就读学校的申明文件

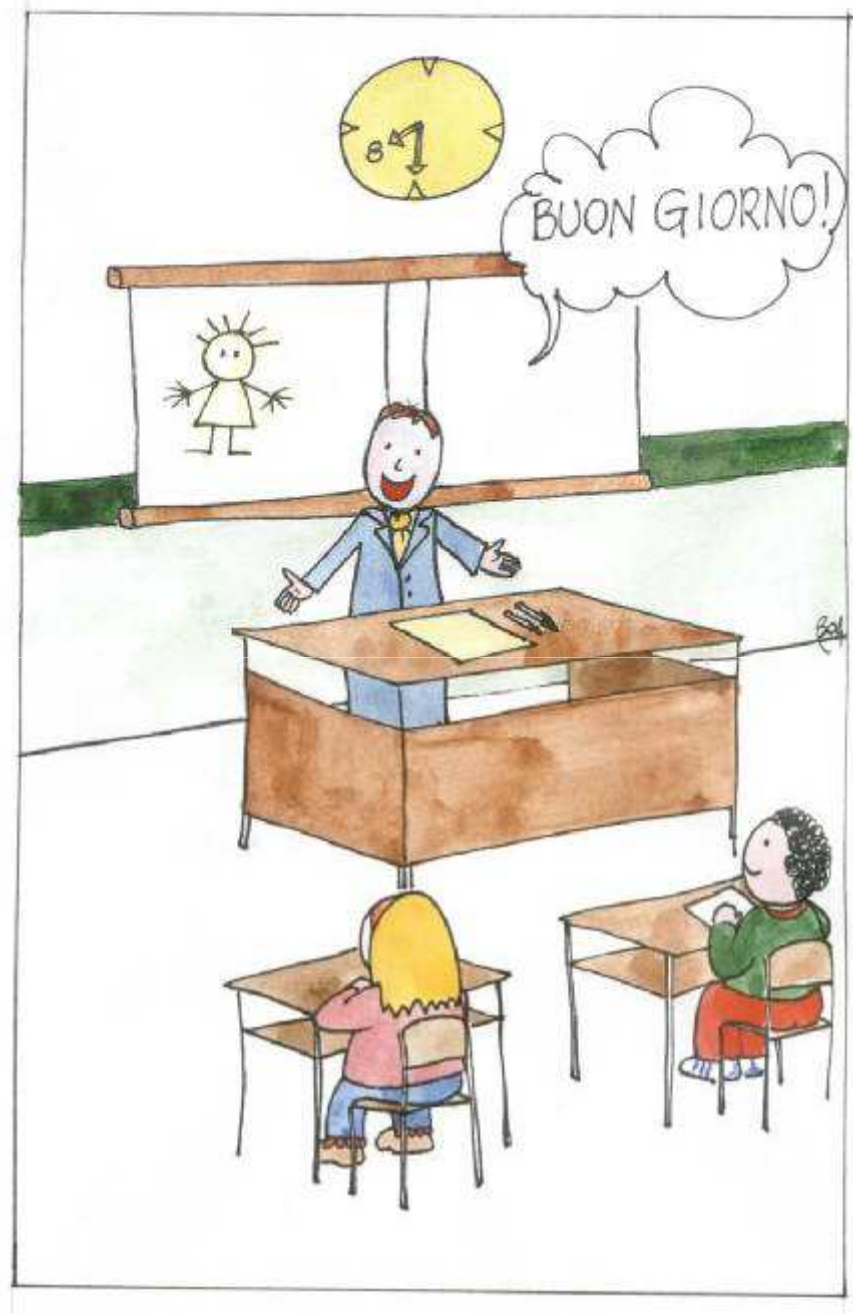
请送交给秘书处。

如果缺少原籍国家就读学校的申明文件，家长应自我负责申明其子女在原籍国家的学校就读年级。

**报名时，应该填写以下表格：**

- 选择就读哪种上课时间（参见第九页）
- 选择是否就读天主教课程（参见第十四页）
- 登记学校食堂就餐（参见第十页）
- 报名参加学前班和留校活动（参见第十二页）

*如果你们没有疫苗接种证明，请向学校秘书处询问最近的卫生部门的地址以求解决。*





### 3. SCUOLA A “TEMPO PIENO” O A “TEMPO NORMALE”? 在校就读“加时”课还是“正常”课?

In molte scuole i genitori possono scegliere fra due possibilità di orario e di organizzazione scolastica:

- **la classe a “tempo pieno”:**

40 ore settimanali dal lunedì al venerdì dalle 8.30 alle 16.30  
(40 ore comprensive di mensa)

- **la classe a “tempo normale”:**

24, 27 o 30 ore settimanali  
L'orario settimanale (1, 2, 3 o 4 pomeriggi) è stabilito dalla singola scuola.  
Non c'è obbligo di refezione scolastica.  
Le lezioni cominciano alle 8.30.

*E' importante essere puntuali.  
Chiedete subito l'orario della classe di vostro figlio*

在许多学校，家长可以在学校安排的二种不同上课时间中选择其中的一种：

- **“加长时间”课程：**

每星期40小时的课时，从星期一至星期五，上午8点30分至下午16点30分（40小时包括就餐时间）。

- **“正常时间”课程：**

每星期24、27或30小时的课时；  
具体课时由每所学校自行安排（1、2、3或4个下午）。  
可以不在学校食堂就餐。  
上午8点15分开始上课。

*严格遵守上课时间。  
报名时应该马上为你们的孩子选择上课时间类型。*

#### 4. COME SI ISCRIVONO I BAMBINI ALLA REFEZIONE? 怎样给孩子登记学校食堂就餐？

In alcune scuole (a Milano in tutte) vi è il servizio di refezione scolastica. I genitori pagano per il pranzo una retta diversa secondo il reddito della famiglia.

E' possibile chiedere una dieta speciale per motivi di salute o per motivi religiosi.

Per iscriversi alla refezione scolastica si deve compilare il modulo prestampato che viene consegnato dalla Segreteria Comunale.

Se il genitore chiede la riduzione della retta della refezione scolastica, deve compilare il modulo che gli verrà consegnato dalla segreteria

Occorre presentare la carta d'identità del genitore (o il passaporto).

##### **Alla segreteria della scuola si consegnano**

- Il documento ISEE (rilasciato dal comune)
- la richiesta di dieta speciale per motivi religiosi o di salute.

*Per eventuali domande o per qualsiasi altro problema rivolgetevi alla segreteria della scuola.*

某些学校（米兰所有的学校）为学生提供食堂就餐服务，午餐费是根据每个家庭收入高低缴纳。

因健康或宗教原因，可以提出给孩子供应特殊菜肴。

为了注册登记学校食堂就餐，应该填写相关的表格，然后递交给市政府相关部门的秘书处。

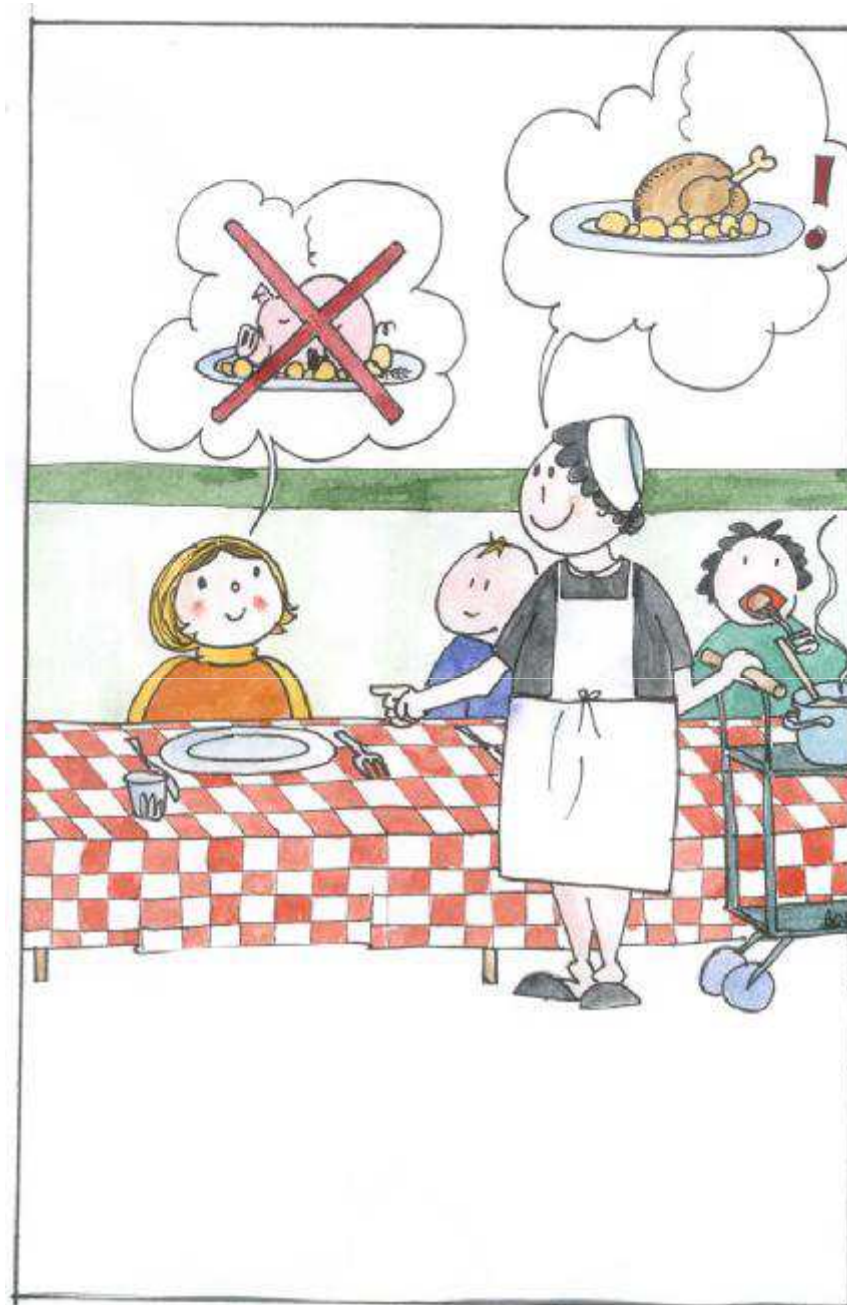
如果家长要求减免伙食费，应该填写相关的表格递交给秘书处。

家长还得出示自己的身份证（或护照）。

##### **以下文件应交给学校秘书处**

- ISEE申明文件（市政府出具）
- 因宗教或健康原因的特殊菜肴申请书

*有关其它要求或其它问题，请与学校秘书处联系。*



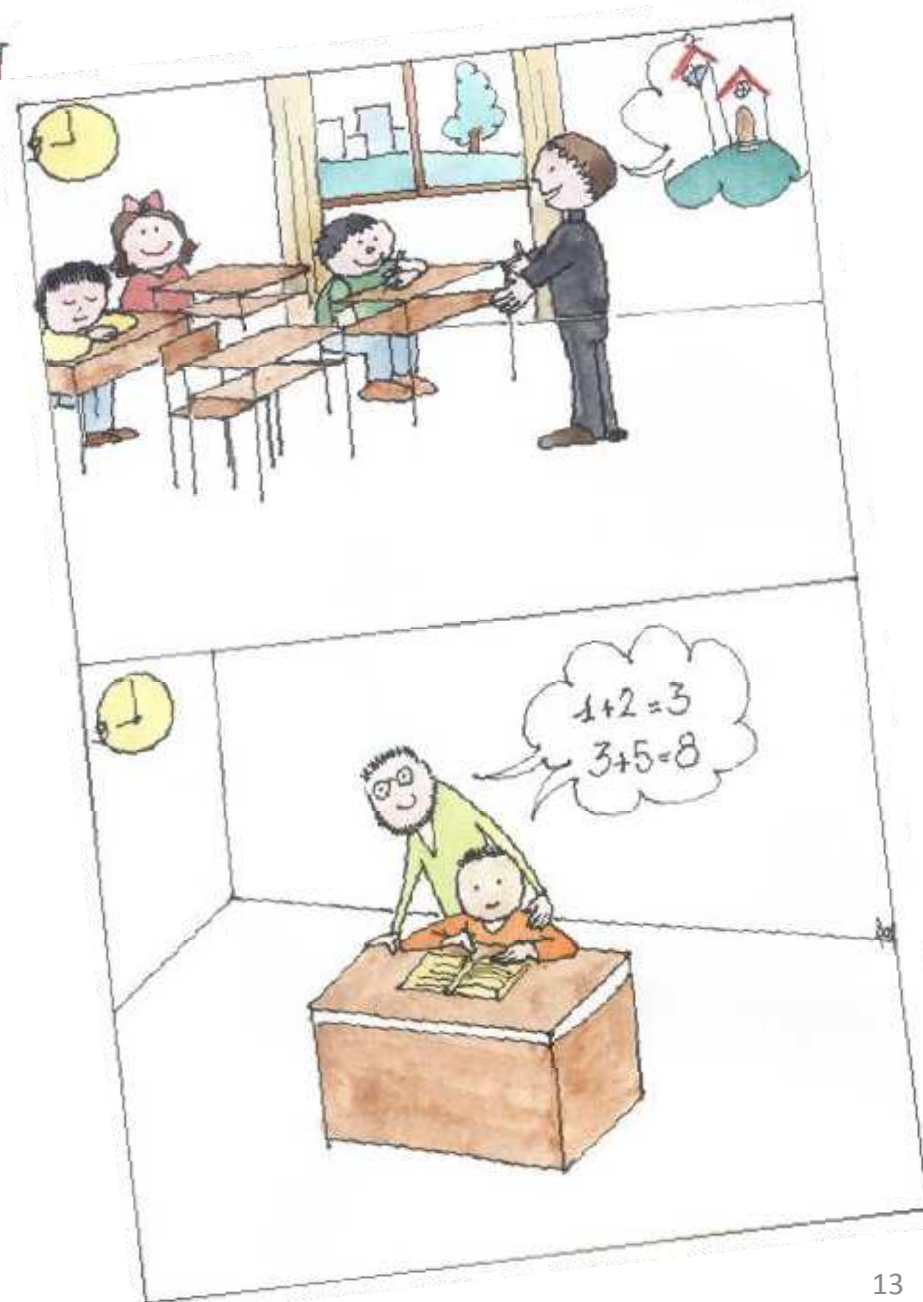
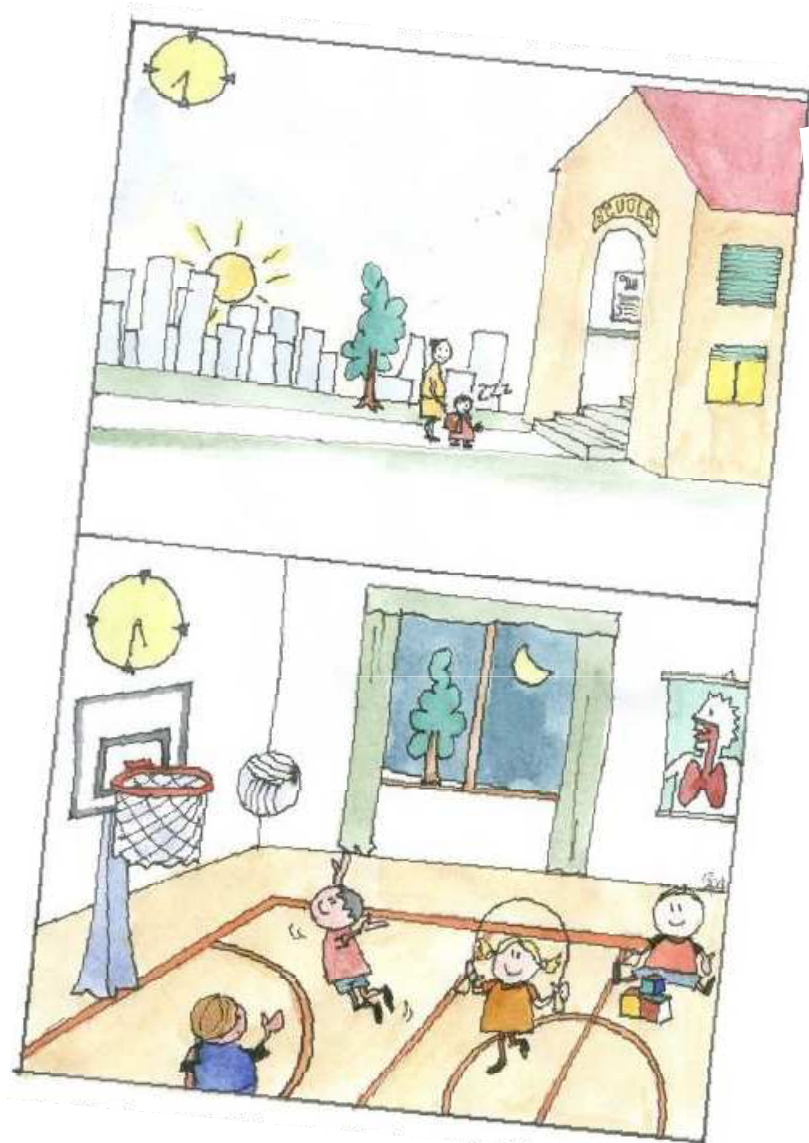
## 5. SE I GENITORI INIZIANO PRESTO IL LAVORO E FINISCONO TARDI? 如果家长早上班和晚下班怎么办？

Per venire incontro a questi problemi in alcune scuole ci sono anche attività di pre-scuola (la mattina dalle 7.30 all'inizio delle lezioni) e i giochi serali (dalle 16.30 alle 17.30).

为了解决以上的问题，一些学校提供课前班服务（早晨7点30分开始至正式上课）和留校活动（从16点30分至17点30分）。

*Chiedete alla segreteria della scuola informazioni sulla domanda da presentare.*

*相关申请事宜，请向学校秘书处咨询。*



## 6. INSEGNAMENTO DELLA RELIGIONE CATTOLICA O SCELTA ALTERNATIVA? 就读天主教课程或选择其它替代课程？

Per due ore alla settimana è previsto l'insegnamento della religione cattolica.

Al momento dell'iscrizione i genitori devono dichiarare se scelgono di:

Avvalersi

Non avvalersi

di tale insegnamento.

Se i genitori decidono di non far studiare la religione cattolica ai loro figli devono scegliere tra 3 possibilità alternative:

- attività didattiche e formative
- attività di studio e/o di ricerca individuale con assistenza di personale docente
- non frequenza della scuola nelle ore di religione (entrata posticipata/uscita anticipata)

在学习计划中，每星期有二个小时的天主教课程。

在给孩子入学报名时，家长应该申明选择：

就读

不就读

以上的课程。

如果家长决定不让孩子上天主教课程，应该选择以下三种替代办法：

- 学习其它课程和知识
- 在老师帮助下进行补习或者自学
- 宗教课的时间不来学校（晚到学校/早退学校）

## 7. QUAL È IL CALENDARIO SCOLASTICO?

### 上学日程表如何？

La scuola dura circa 9 mesi.

Comincia verso la metà di settembre e finisce a metà giugno.

Ci sono due periodi di vacanza:

- due settimane a Natale (di solito dal 23 dicembre al 6 gennaio)
- circa una settimana a Pasqua (in marzo o in aprile).

Altri giorni di vacanza sono distribuiti durante l'anno e dipendono dalle decisioni delle singole scuole.

*La scuola vi informerà ogni volta con un avviso sul diario del vostro bambino.*

*Controllate sempre il diario!*

整个学年大约九个月时间。

九月中旬开学，六月中旬结束。

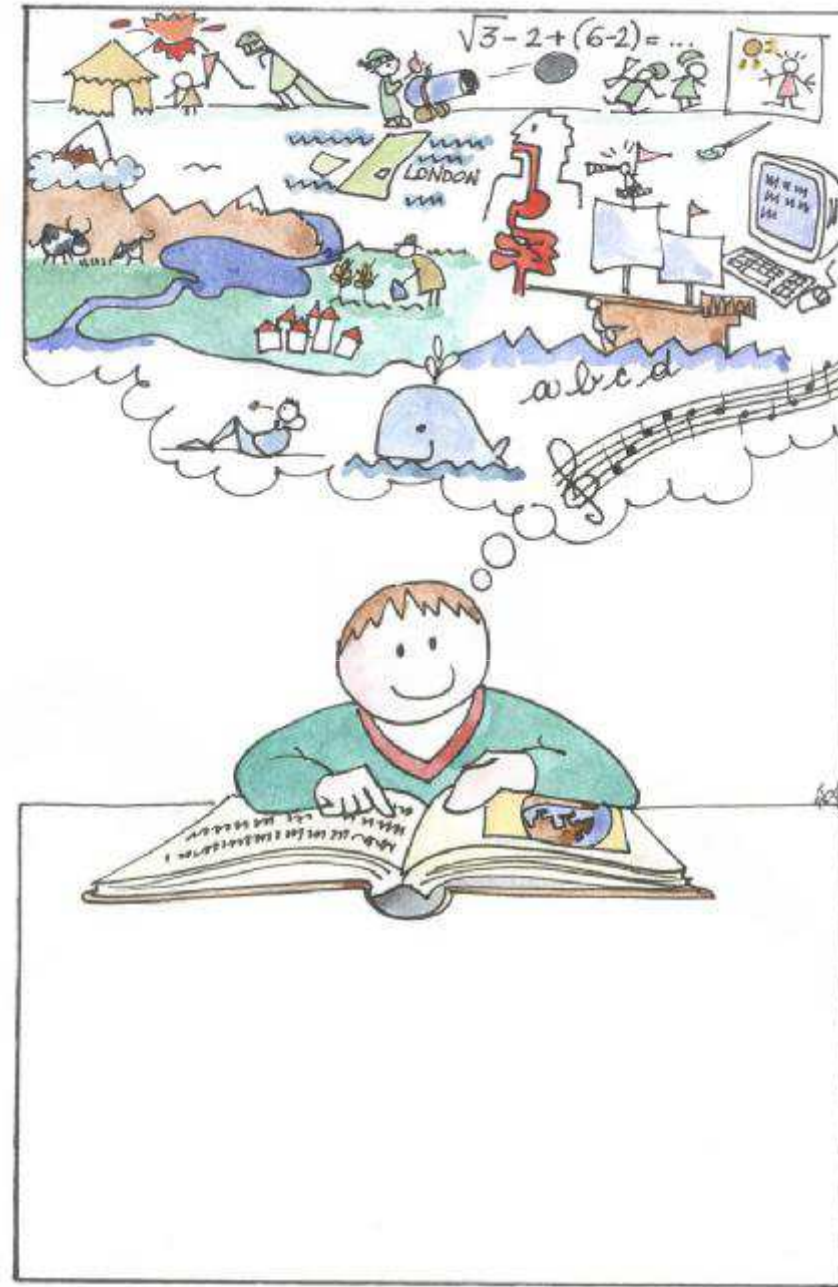
学年期间有二次节假日：

- 圣诞节放假二个星期（通常从12月23日至1月6日）
- 复活节大约放假一个星期（在三月份或四月份）

学年期间的其它放假日期，每所学校自我决定实施。

*通过你们孩子的记事本，学校将会通知你们每一次学校停课决定。*

*请你们每天查看记事本!*





## ASSENZE 缺课

Ogni assenza deve essere sempre giustificata dai genitori.

每一次缺课，家长必须作书面请假原因。



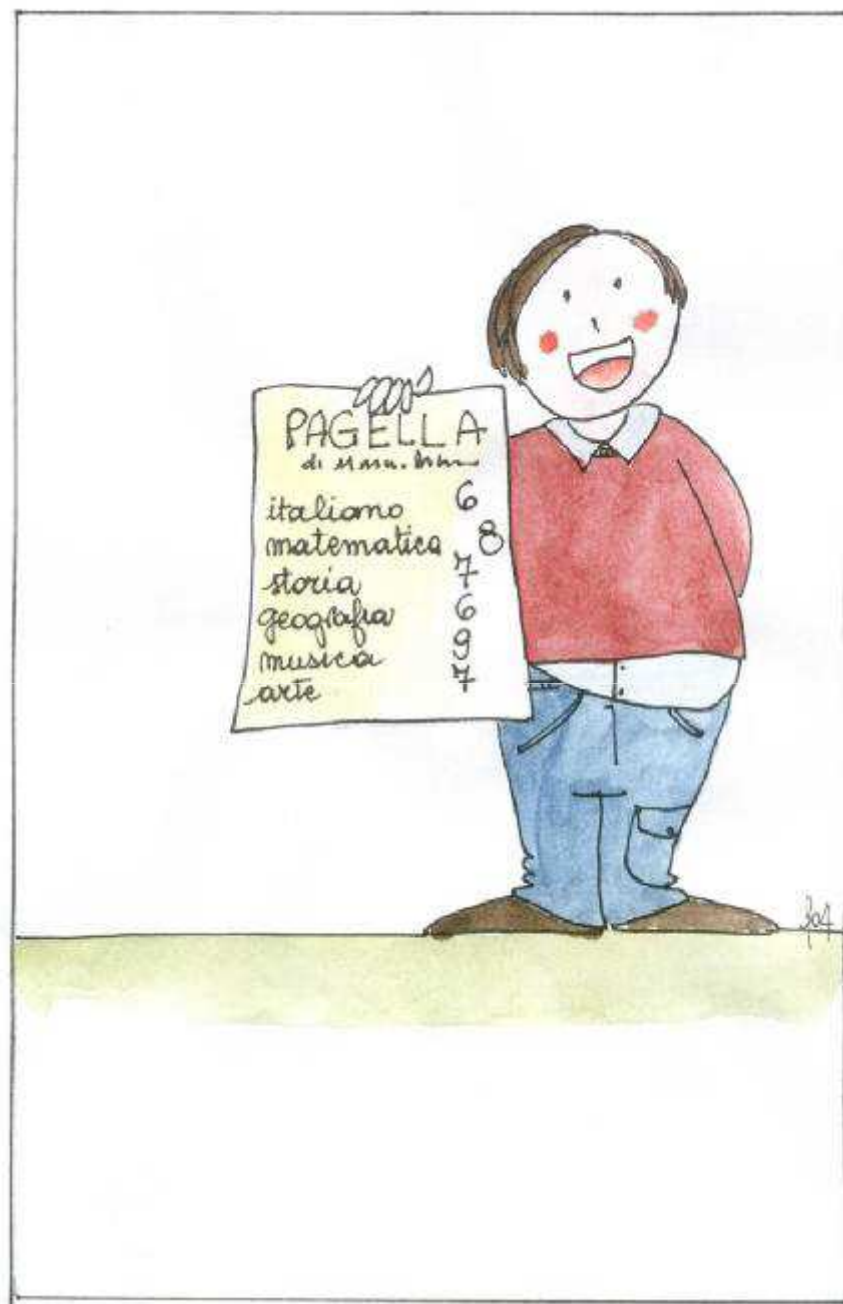
## 8. CHE COSA IMPARANO I BAMBINI A SCUOLA? 孩子们在学校里学些什么呢？

**Nella scuola primaria i bambini studiano:**

- Lingua italiana
- Matematica
- Scienze
- Storia
- Geografia
- Tecnologia e informatica
- Inglese
- Disegno (arte e immagine)
- Ginnastica (scienze motorie)
- Educazione musicale (canto e musica)
- Religione (opzionale)

**就读初级学校的学生有以下课程：**

- 意大利语课，
- 数学课；
- 自然科学课；
- 历史课，
- 地理课；
- 计算机技术课；
- 英语课；
- 图画课（艺术与形象）；
- 体育课（体育教育）；
- 音乐教育课（唱歌和音乐）；
- 天主教课（可选择）



## 9. COME VENGONO VALUTATI I RISULTATI SCOLASTICI?

### 怎样给学生评估学习成绩?

Ogni anno scolastico è diviso in due parti (2 quadrimestri):  
Da settembre a gennaio e da febbraio a giugno.

A gennaio e a giugno gli insegnanti fanno una valutazione dei risultati scolastici del bambino e preparano un “documento di valutazione” che viene consegnato alla famiglia.

Le valutazioni sono espresse in decimi con i numeri da 1 a 10.  
Sono promossi, cioè ammessi alla classe successiva, gli alunni che hanno i voti dal 6 al 10.  
Il comportamento viene valutato con un giudizio.

每学年分为两部分（2个学期）：  
从九月到一月和二月至六月。

在一月份和六月份，老师们会对每位学生的学习情况进行评估，并为每位学生准备一份“成绩单”交给家长。

该成绩单是以一到十的十分制给予评估。拥有六至十分的学生将给以升级，也就是说将要就读下一年的班级。  
品德行为的评估也是用数据表示。



## 10. A CHE COSA SERVONO LE RIUNIONI TRA I GENITORI E GLI INSEGNANTI? 召开家长和老师之间的会议目的是什么?

Gli insegnanti periodicamente incontrano i genitori per parlare con loro del programma della classe, dei bambini, delle loro difficoltà e progressi. Questi momenti di incontro sono molto importanti perché la scuola e la famiglia possono collaborare per l'educazione dei bambini e il loro buon inserimento.

### Colloqui

Ogni insegnante comunica ai genitori il giorno in cui li può incontrare per parlare del bambino. Anche i genitori possono chiedere un colloquio con gli insegnanti.

*Se volete parlare del vostro bambino chiedete subito un colloquio agli insegnanti.*

老师会定期与家长见面，共同商讨该班级的学习计划，孩子们的情况，以及他们的进步表现和困难问题。

这些接触的机会是非常重要的，有利于学校和家庭能够相互合作，共同为学生寻求一个良好的教育方法。

### 会谈

每位老师将通知家长，哪一天可以接待家长针对他们的孩子进行个别谈话。

家长也可以提出要求与教师进行一次会谈。

*如果你们想与老师们谈论你的孩子，随时可以提出会谈的要求。*



## 11. SE IL BAMBINO NON SA L'ITALIANO? 如果孩子不会意大利语怎么办？

Per aiutare il vostro bambino ad inserirsi nella classe e per insegnargli la nuova lingua, gli insegnanti organizzeranno dei momenti individualizzati e di piccolo gruppo delle attività di insegnamento dell'italiano orale e scritto.

为了帮助你们的孩子融入他的班级和教育他使用新的语言，老师会安排个人和小组的学习方式，对他进行口语和书面教学。

*In alcune scuole vi sono degli insegnanti specialisti che hanno il compito di insegnare l'italiano ai bambini stranieri, riunendoli in piccoli gruppi per alcune ore alla settimana.*

*在某一些学校有专职教师专门为外籍学生讲授意大利语课，将他们组成学习小组，每星期学习数小时的意大利语。*



## 12. E SE NE VOLETE SAPERE DI PIÙ? 你们想知道的更多吗？

*Non preoccupatevi!*

Ci sono infatti dei centri che vi possono dare suggerimenti concreti:

- Via Tarvisio 13  
tel 02 88448246 - 02 88448248  
(Sportello informativo, Segretariato e servizio sociale, Pronta accoglienza, Orientamento al lavoro e formazione)
- Via Barabino 8  
Tel. 02 88445453 - 02 55214981  
(Sportello Centri di accoglienza, Sportello Richiedenti Asilo e Rifugiati, Orientamento e consulenza giuridica)
- Via Edolo 19  
Tel. 02 88467581  
(Interpretariato, Documentazione)
- USP /Centro Servizi Amministrativi  
Via Ripamonti, 85  
201141 Milano  
Tel. 02 56666.1  
[uspmi@postacert.istruzione.it](mailto:uspmi@postacert.istruzione.it)
- Centro Come  
Via Galvani, 16  
20124 Milano  
Tel. 0267100792  
[www.centrocome.it](http://www.centrocome.it)  
[come@farsiprossimo.it](mailto:come@farsiprossimo.it) ; [info@centrocome.it](mailto:info@centrocome.it)

*Naturalmente ci sono genitori stranieri che possono aiutarvi!!!*

*请你们不用担心！*

还有一些服务中心，可以为你们提供正确的指南：

- Via Tarvisio 13  
电话：02 88448246- 0288448248  
( 信息服务台，秘书处，社会福利部门，移民招待处，工作指南和职业培训 )
- Via Barabino 8  
电话：02 88445453- 02 55214981  
( 移民接待中心服务台，寻求庇护和难民服务台，法律咨询和指南 )
- Via Edolo 19  
电话：02 88467581  
( 翻译，文件资料 )
- USP/行政服务中心  
Via Ripamonti , 85  
20141米兰  
电话：02 56666.1  
[uspmi@postacert.istruzione.it](mailto:uspmi@postacert.istruzione.it)
- Centro Come  
Via Galvani, 16  
20124米兰  
电话：02 67100792  
[www.centrocome.it](http://www.centrocome.it)  
[come@farsiprossimo.it](mailto:come@farsiprossimo.it) ; [info@centrocome.it](mailto:info@centrocome.it)

*当然你们也会得到其他外籍家长帮助！！！！*

Questo fascicolo è tradotto in 15 lingue:

*Albanese*  
*Arabo*  
*Bangla*  
*Cinese*  
*Cingalese*  
*Francese*  
*Hindi*  
*Inglese*  
*Portoghese*  
*Rumeno,*  
*Russo*  
*Spagnolo,*  
*Tagalog*  
*Turco*  
*Ucraino*

本材料被翻译成十五种语言

阿尔巴尼亚语  
阿拉伯语  
孟加拉语  
汉语  
僧伽罗语  
法语  
印地语  
英语  
葡萄牙语  
罗马尼亚语  
俄罗斯语  
西班牙语  
菲律宾语  
土耳其语  
乌克兰语

**\* LA RIPRODUZIONE VIENE INCORAGGIATA CITANDO LA FONTE**

**\* 复制此材料时应注明原稿单位**

## **BUONA SCUOLA!** **好好学习！**

*Progetto originale:*

Arcangela Mastromarco

*原作：*

Arcangela Mastromarco

*Rielaborazione:*

Marina Carta

Michela Casorati

*Centro COME*

*Cooperativa Farsi Prossimo*

*修订：*

Marina Carta

Michela Casorati

*Centro COME*

*Cooperativa Farsi Prossimo*

*Traduzioni:*

Progetto Mediante – Comune di Milano

Lu Xu

*翻译：*

米兰市政府 – 辅助计划

徐律

*Disegni:*

Benedetta Marasco

*插图：*

Benedetta Marasco